

Джафарзаде Афруз Рафаиль кызы,
магистрант, Бакинский славянский университет
Jafarzade Afruz Rafail kyzy,
master's student, Baku Slavic University

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ
КОНСТРУКЦИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
COMPARATIVE ANALYSIS OF NEGATION
CONSTRUCTIONS IN AZERBAIJANI AND ENGLISH**

Аннотация. В статье исследуются грамматические, семантические и синтаксические особенности конструкций отрицания. Отрицание рассматривается не только как средство выражения негативного смысла, но и как важное языковое явление, отражающее образ мышления и коммуникативное намерение говорящего. Проведён сравнительный анализ средств выражения отрицания в азербайджанском и английском языках.

Abstract. The article examines grammatical, semantic and syntactic features of negation constructions. Negation is considered not only as a means of expressing negative meaning, but also as an important linguistic phenomenon reflecting the speaker's way of thinking and communicative intention. A comparative analysis of means of expressing negation in Azerbaijani and English is carried out.

Ключевые слова: Отрицание, конструкции отрицания, средства выражения отрицания, грамматическое отрицание, лексическое отрицание, азербайджанский язык, английский язык.

Keywords: Negation, negative constructions, means of expressing negation, grammatical negation, lexical negation, Azerbaijani language, English language.

Отрицание является одной из важнейших грамматических и семантических категорий в любом языке. Оно позволяет говорящему указать на отсутствие события, признака или отношения. Изучение отрицания имеет большое значение для понимания структуры языка и особенностей мышления носителей [1, с. 45]. Без отрицания невозможно было бы выразить несогласие, запрет, сомнение или отсутствие чего-либо, что сделало бы речь менее гибкой и точной.

В лингвистике отрицание рассматривается на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Каждый из этих уровней имеет свои средства выражения и влияет на общий смысл высказывания [2, с. 78]. В азербайджанском языке отрицание преимущественно выражается с помощью глагольных суффиксов и отрицательных слов, а в английском – с помощью вспомогательных глаголов и специальных отрицательных элементов [3].

Типология отрицательных конструкций. В зависимости от способа выражения выделяют стандартное (морфологическое) и нестандартное (лексическое, фразеологическое) отрицание. В азербайджанском языке преобладает морфологическое отрицание через суффиксы *-ma/-mə*. В английском языке основным является синтаксическое отрицание с частицей *not*. Различия в типологии объясняются разной структурной организацией языков: агглютинативный азербайджанский язык легко присоединяет отрицательные аффиксы, тогда как аналитический английский требует вспомогательных глаголов.

Грамматическое отрицание в азербайджанском языке образуется суффиксами *-ma/-mə*, присоединяемыми к глаголу. Например: *gəlmək* (приходить) – *gəlməmək* (не приходиться). В английском языке грамматическое отрицание строится при помощи вспомогательного глагола и частицы *not*: *He does not come* [4, с. 112]. Различия в структуре отражают типологические



особенности каждого языка. Важно отметить, что в азербайджанском отрицательный суффикс может присоединяться к любой глагольной форме, включая причастия и деепричастия: *gəlməyən* (не приходящий), *gəlmədən* (не приходя). В английском же отрицание всегда требует аналитической конструкции.

Лексическое отрицание представлено словами, которые сами по себе несут отрицательное значение. В азербайджанском это *yoх* (нет), *heç kim* (никто), *heç nə* (ничто); в английском – *no*, *never*, *nothing*, *nobody* [5, с. 34]. Такие слова делают высказывание более экспрессивным и эмоционально окрашенным. Кроме того, существуют отрицательные наречия (*never*, *nowhere*), местоимения (*nothing*, *nobody*) и союзы (*neither*, *nor*). В азербайджанском языке лексическое отрицание часто усиливается частицей *da*: *heç kim də gəlmədi* (никто не пришёл).

Двойное отрицание. В английском языке двойное отрицание в литературной норме заменяется на положительное утверждение (например, *I don't know nothing* в нестандартном варианте заменяется на *I know nothing* или *I don't know anything*). В азербайджанском языке двойное отрицание встречается реже и обычно служит для усиления утверждения: *O, buni bilməz deyil* (Он не то чтобы не знает этого). Сравнительный анализ показывает, что отношение к двойному отрицанию отражает логические и стилистические предпочтения носителей языка.

Синтаксические особенности конструкций отрицания связаны с расположением отрицательных элементов в предложении. В азербайджанском языке отрицательный суффикс находится в конце глагола, что не нарушает общий порядок слов. В английском языке частица *not* следует за вспомогательным глаголом, что может менять структуру предложения [6]. Наличие отрицания может также влиять на интонацию и ритм высказывания. В вопросительных предложениях отрицание может создавать особый прагматический эффект (например, риторический вопрос: *Разве я не говорил?*).

Семантические аспекты отрицания разнообразны. Отрицание может выражать отказ, сомнение, ограничение, запрет или отсутствие. В зависимости от контекста одно и то же отрицательное высказывание может иметь разные коммуникативные оттенки [7, с. 90]. Например, фраза «Я не знаю» может быть простой констатацией факта или выражением неуверенности. В английском языке отрицание с *not* может сочетаться с модальными глаголами для выражения запрета (*must not*), невозможности (*cannot*) или нежелательности (*should not*).

Прагматические аспекты отрицания. Отрицательные конструкции часто используются для вежливого отказа, смягчения категоричности или, наоборот, для выражения жёсткой позиции. В азербайджанском языке, например, формула *yoх, mümkün deyil* (нет, невозможно) звучит категоричнее, чем *olmasa da...* (если даже нет...). В английском языке отрицание с *I think not* считается более формальным, чем *I don't think so*. Прагматические различия важно учитывать при межкультурной коммуникации.

Сравнительный анализ азербайджанского и английского языков показывает как сходства, так и различия. Оба языка используют как грамматические, так и лексические средства. Однако в азербайджанском отрицание более тесно связано с морфологией глагола, тогда как в английском оно в большей степени зависит от синтаксической структуры и вспомогательных элементов [3, с. 55]. Кроме того, в английском языке возможно так называемое «двойное отрицание», которое в литературной норме заменяется на положительное утверждение, а в азербайджанском двойное отрицание встречается реже. Также различаются способы отрицания в повелительном наклонении: в азербайджанском используется форма *gəlmə!* (не приходи), а в английском – *Don't come!*

Коммуникативная и экспрессивная роль отрицания значительна. Отрицательные конструкции помогают говорящему выразить свою позицию, подчеркнуть несогласие,



усилить эмоциональное воздействие на слушателя. В публичной речи и литературе отрицание часто используется как стилистический приём [1, с. 120]. Отрицание также может служить средством вежливости (например, «Я не уверен, но...») или, напротив, категоричности. Риторические вопросы с отрицанием усиливают убедительность высказывания.

Трудности перевода отрицательных конструкций. При переводе с азербайджанского на английский и обратно возникают проблемы, связанные с разной структурой отрицания. Например, азербайджанское *evdə heç kim yoxdur* дословно переводится как *в доме никто нет*, что требует перестройки в английском *There is nobody at home*. Ещё одна трудность – перевод отрицательных местоимений в сочетании с глаголом: азербайджанское *tən heç vaxt getməmişəm* соответствует английскому *I have never been*, но неправильный перевод *I have not never been* недопустим. Такие различия требуют специального внимания в преподавании.

Практическое значение изучения отрицания велико. При обучении иностранному языку освоение отрицательных конструкций является одной из основных трудностей. В переводческой практике неправильная передача отрицания может исказить смысл оригинала [5, с. 78]. Поэтому анализ особенностей отрицания в разных языках необходим для создания эффективных учебных материалов и методик перевода. В современной лингводидактике рекомендуется уделять особое внимание упражнениям на трансформацию утвердительных предложений в отрицательные с учётом грамматических правил каждого языка.

В результате исследования установлено, что конструкции отрицания не только передают негативную информацию, но и обогащают речь, делают её более точной и выразительной. Несмотря на структурные различия между азербайджанским и английским языками, функциональная роль отрицания в них универсальна – она служит для уточнения логических отношений и достижения коммуникативных целей говорящего [8, с. 210]. Отрицание участвует в выражении широкого спектра смыслов – от простого отсутствия до сложных модальных и эмоциональных оттенков.

Таким образом, изучение отрицательных конструкций имеет важное теоретическое и практическое значение. Дальнейшие исследования могут быть направлены на сопоставительный анализ отрицания в языках разных семей, а также на разработку методик преодоления интерференции при изучении иностранного языка. Особенно перспективным представляется изучение отрицания в контексте корпусной лингвистики и машинного перевода, где автоматическое распознавание оттенков отрицания остаётся сложной задачей.

Список литературы:

1. Brown K. *Syntax and Semantics of Negation in English*. – Oxford University Press, 2015.
2. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. – Cambridge University Press, 2010.
3. Sharipov F.I. *The Concept of Negation in Linguistics*. – 2018.
4. Tubau S. *The Asymmetric Behavior of English Negative Quantifiers in Negative Sentences*. – Cambridge University Press, 2020.
5. Quliyev E. *Azərbaycan Dilində İnkâr Konstruksiyaları*. – Bakı, 2017.
6. Иванов А. *Синтаксис отрицательных конструкций в русском языке*. – Москва, 2016.
7. Петрова Л. *Лексические средства выражения отрицания*. – Санкт-Петербург, 2019.
8. Genzhemuratova G. *Lexical Expression of Negation in the English Language*. – 2019.
9. Lyons J. *Semantics, Volume 2*. – Cambridge University Press, 1995.
10. Hacızadə M. *Məntiqi İnkâr və Sintaksis*. – Bakı, 2018.

